

TRU LIBRARY



72902174

Qwel7eýentwécw

Conversing in the Secwepemc Language

Secwepemc Language Handbook

(West Dialect)

2003



©Secwepemc Cultural Education Society
311-355 Yellowhead Highway, Kamloops BC

PM
2325
.Q83
2003

Qwel7eýentwécw

Conversing in the Secwepemc Language

Secwepemc Language Handbook

(West Dialect)

2003

©Secwepemc Cultural Education Society
311-355 Yellowhead Highway, Kamloops BC

Content

Introduction	1
Alphabet	2
Phonetic Alphabet	3
Greetings	4
Family	5
Grocery Shopping	6
Clothes	7
Intransitive	8
Transitive	8
Nominalizing	9
Negative (not) Comment	9
Reduplication	10
Tel. Conversation No. 1	11
Tel. Conversation No. 2	11
Tel. Conversation No. 3	12
Tel. Conversation No. 4	13
Tel. Conversation No. 5	14
Visit to a Museum	15
Hike into the mountains	16
Eating	17

Basic Expressions	19
Thanks	19
Good-Bye	20
Introductions No. 2	20
Other	21
Basic Conversations	21
Health	22
Questions	23
Intransitive/Transitive Forms No. 2	24
Pointers	26
What Happened?	28
Stick Game	29
Making Bannock.....	30
Doing the Laundry.....	32
Strangers Have Arrived	33
The Sawmill.....	35
The Sweathouse	36

Secwepemc Language Handbook (West Dialect)

Introduction

The Secwepemc language is spoken by the Interior Salish people of BC. Before European contact there was approximately 30,000 people who spoke the language, today there are few Secwepemc people who speak the language. With this Language Handbook, students who have studied linguistics can begin to read and speak the language of the Secwepemc people.

The Secwepemc alphabet has 43 letters, see the chart below. The borrowed English alphabet was used to develop the Secwepemc alphabet. Although there are only 26 letters in the English alphabet, linguists combined letters of the English alphabet to represent the sounds of the Secwepemc alphabet in the early 1970's. Even though the English alphabet has been used, the pronunciation of those letters is phonetically different. In order to learn how to read and write the Secwepemc language, the North American phonetic alphabet should be studied as well as the Secwepemc alphabet charts.

This Secwepemc Language Handbook contains 500 basic phrases which will help guide the beginning speaker of the language to: speak to community elders or members using basic questions and simple phrases while asking for directions around the community; asking to see community members; talking about events in the community; asking about the well being of others and so on.

Secwepemc people and others wishing to learn more about the language should contact the Secwepemc Cultural Education Society for further information to language studies.

The First People's Heritage, Language & Culture Council provided the funds for the Secwepemc Language Handbook for each of the Secwepemc dialects, spoken by the Secwepemc people. A big thank you goes out to you all.

The Language Advisory Committee assisted in the compilation and editing of this handbook, thank you elders for your assistance.

The West dialect version of the Secwepemc Language Handbook is copyrighted to the Secwepemc Cultural Education Society, for the Secwepemc people.










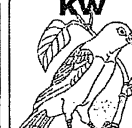

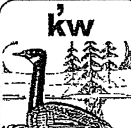



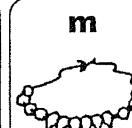


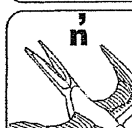
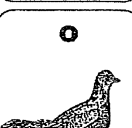

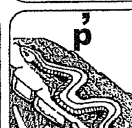

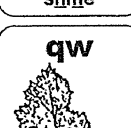

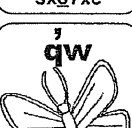
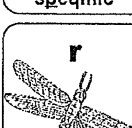
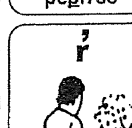
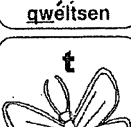


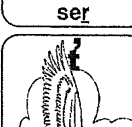



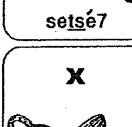


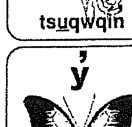
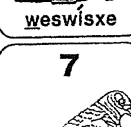
Any comments, suggestion for future copies can be mailed to:

Secwepemc Cultural Education Society,
Language Department
311-355 Yellowhead Highway, Kamloops BC
V2H 1H1

Secwepemc Alphabet

Spipyúy7e (Birds)

Secwepemc Alphabet Chart

a  sen7'ánse	c  sunéc	cw  cwecwle7	e  snine	g  s7gé7gcen	gw  gwesgwést
g'w  tíg'wke	h  héhu	i  íllen	k  kikéyt	kw  kwyewt	k'  syek
k'w  kwsicw	l  ts'las	ll  spe'qweqs	ll  llepllpeqs	m  mémle	m'  skemcís
n  snine	n'  sulné'ntkwe	o  sxó7xe	p  speqmíc	p'  pepí7se	q  squwey
qw  qwéitsen	q'  qiyéllcwten	q'w  sqwelq'wlem	r  ser	r'  t.se7rens	s  sulénsem
t  stqwelq'wlem	ts  setsé7	ts'  ts'í7	t'  s7es7cwem	u  tsuqwqin	w  weswísxe
w'  sekwéw	x  xelxélcw	xw  xwéxwne	y  spyu7	y'  tsuts'wéye	7  sxwetsexúts'e7

Phonetic Alphabet

Labial	Dental	Alveolar	Alveo-Pal	Pal/Velar	Uvular	Pharyn.	Glottal
p		t c/č		k k ^w	q q ^w		ʔ
p'		t'/x' c'		k' k' ^w	q' q' ^w		
		ʃ s		x x ^w	x̣ x̣ ^w		h
				ɣ		ʕ ʕ ^w	
				ɣ̣		ʕ̣ ^w	
m		n l		y w			
ṃ		ṇ ḷ		ỵ ẉ			

Unit 1 Sucwentwécw – Greetings, Family, Basic Questions

Shuswap	English
Weyt-k.	Hello.
1. Weyt-k enwí7.	Hello to you also.
2. Țhé7en k m-qwetsétses re 7kí7ce.	Where did your mother go?
3. Mut ne tsitcw re nméme7.	My mother is at the house.
4. Yehé7en tek tsitcw?	Which house?
5. Re xyum te tsitcw ne tkenú7s re cucwéll.	The big house on the other side of the road.
6. Tkenhé7en k cqelmucwéllcw?	Which way to get the Band office?
7. Tken7éne te cucwéll me7 Ț7ék-ucw.	Take this road here.
8. Kukwstsetseme.	Thank you.
9. Tá7us ke 7slep.	Don't get lost.
10. Me7 tspelqíqelc-ken e tá7us e spenmímen.	I will return if I don't find it.
11. Me7 wíkem-k tek ximéllcw tek kwalt te tsitcw.	You will see a big yellow house.
12. Héqen me7 penmímen.	Maybe I will find it.
13. Nu7 wes re w7écwes re kúkwpi7.	The chief is usually over there.

Unit 2 K̓wséltkten - Family

Shuswap	English
14. Múten re 7ki7ce.	Is your mother at home?
15. Tsutst-ken e stégtwenmen re nxpé7e.	I'm going to visit my grandfather.
16. Lé7en tucw re 7kwséltkten.	How are you relatives doing?
17. Re m-tscentésen le clagméwels re 7sintse.	Did your little brother repair his truck?
18. Kénem wel ta7 k smut.s re 7kyé7e.	Why isn't your grandma home?
19. Re m-qwetséts te m-tqellq re nkyé7e.	My grandma went to gather root foods.
20. Penhé7en me7 tspelqílcwes.	When will she return?
21. Pexyéwt me7 tspelqílcwes héqen.	Maybe she will return tomorrow.
22. Cwelcwélten re 7 kúýe.	Is your aunt's health stable?
23. Tikwemtús re sk7eps nkúýe.	My aunt is sick a lot.
24. Kúlmes-ka tek melámen.	She should make some medicine.
25. Stémi tek melámen me7 le7.	What kind of medicine would be good?
26. Me7 lexéxye7cten re 7kic.	I will tell your big sister.
27. Ta7 me7 sw7ecs wel me7 nekú7 tek mégcen.	She won't be around for one month.
28. Kénem mé7e.	How come?
29. W7ec élkstes ne Tkemlúps.	She works in Kamloops.
30. Yerí7 re nsqwetséts...pútucw.	I'm leaving now, goodbye.

Unit 3 Téwtsen - Shopping for Food

Shuswap

English

- | | |
|---|---|
| 31. Cwi7 e nes-kt te ctuméllew. | Come on let's go to the store. |
| 32. Me7 téwtsen-kt tek stsíllen. | We will buy some groceries. |
| 33. K̓winc tek sqlew me7 skectsétsemc? | How much money are you giving me? |
| 34. Stémi m-nstskwnénem. | What should I get? |
| 35. Sell7úpekst ell seséle tek sqlew ye7éne. | Here is twenty-two dollars. |
| 36. Xetáqs me7 ptínesmentc e stémes k teclón. | First think about foods that we are out of. |
| 37. Me7 nekwéken tek súkwe me7 te 7stéwem. | You buy a bag of sugar; |
| 38. Úpekst ell seséle tek kwelkwólse; | twelve oranges; |
| 39. Kell7úpekst ell teqmékst te ú7se; | thirty six eggs; |
| 40. Ximéken tek peták; | a big bag of potatoes; |
| 41. Teqmekstúse7 tek ápels; | six apples; |
| 42. Seléken tek letí ell tek lekápí; | two bags of tea and coffee; |
| 43. Nékweken tek geyú7. | one bag of carrots. |
| 44. Tskwném-ce tek: peqpíq qwléwe | Get some flour, onions, |
| 45. styoqín ell cwkwoswállts'e ell. | cooking oil and bacon also. |
| 46. Yerí7 enwí7 me7 éyenc. | That's it, you can pay for it. |
| 47. Yerí7 re nsqwetséts. | I'm leaving now. |

Unit 4 Stemstítem̓t - Clothes

Shuswap	English
48. Ts'migwt re nstemstítem̓t.	My clothes are worn out.
49. Me7 tskwékwen re pétkwetn ell íqwemín.	I will get the needle and thread.
50. Me7 kúkwlém-ken tek sillts'u7úwi.	I will make a pair of moccasins.
51. Xetáqs me7 q̓iyen̓téc re 7sq̓wext.	First of all draw your feet.
52. Me7 kéglenc re sewetmín̓.	You cut the buckskin.
53. Me7 le7 k stscen̓téc.	Fix it good.
54. Me7 íqwentéten nerí7 k t.susúsu7t.	I will sew some beads on there.
55. Me7 kwékwen yehé7en k xwexwistéten.	I will choose the ones I like the best.
56. Me7 wíw7esten ne k selésq̓t.	I will have them finished in two days.
57. K̓winc k stscen̓téps te 7stsut.	What do you think the price is for them?

Intransitive

-ken	-kt
-k	-0
-kt	
-kucw	
-kp	

58. Me7 nens-ken te Tkemlúps e néñses.
I will go to Kamloops later.
59. Re m-nes-k te ctuméllew le pexyéwtes...ta7 ke7 stskwnem tek culp.
You went to the store yesterday and didn't get matches.
60. Re m-nes-kt te skwelkwélt le tskúlmet te le7 te melámen.
We went to the snow capped mountains when we made some good medicine.
61. Re m-nes-kucw te kyé7e re tsitews e slectém-kucw tek tqwemín.
We went to grandmother's place to give her some thread.
62. Me7 nes-k te ctuméllew me7 téwmucw tek culp.
You go to the store and buy matches.
63. Re m-nes-kt te Sukwekín.
We did go to Sugar Cane.
64. Penhé7en k m-tskítscwes.
When did she arrive?

Transitives

65. Re m-penmíncen le sqwéleps.
Did you find the broach?
66. W7ec re cwíselcwes kwemtús.
She always runs.
67. Me7 penmínc re sqelqélélx nerí7 ne cpétkwe7ten.
You will find the buttons in the sewing basket.

Nominalization

Yerí7 s-le7s

68. Yerí7 sle7s e stskitsc.

It is good that you have arrived here.

69. Yerí7 sle7s re 7s7elkst ne stswéllcwem

It's great that you are working in construction.

70. Yerí7 sle7s re skwéstentem te xpé7es re skwest.s.

It's good that he has been given his grandfather's name.

71. Nerí7es k tsqentécwes e sték'le.

Set your lunch down there.

Negative Comments

72. Tá7us ke7 stsut tri7.

Don't say that.

73. Tá7us ke7 sts'um ...ta7 ke 7sxéne.

Don't cry you didn't get hurt.

74. Tá7 me nsnens ilu7 te Sqemqín wel me7 pexyéwt.

I won't go to Savona until tomorrow.

75. Tá7a ke nstsutst.e swíktsen.

I never thought that I would see you.

Reduplication

There are two or more forms of reduplication in the language. One form makes a noun such as birds, chairs, bowls etc. small in size, the other form of reduplication marks a word as plural, several houses, chairs, lakes and so on. See examples below.

Nouns

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>	<u>Small sizes</u>
spyu7	spipyúy7e	spipyúy7e
ts'elcwílep	tsets'elcwílep	ts'elcwícwlep
tskúpupcw	tsektskúpupcw	tskúpupcw
pésellkwe	pespésellkwe	pépsellkwe
letép	letltép	letép
sqélemcw	sqélqlemcw	sqéqlemcw
núxwenxw	nexwnúxwenxw	núnxwenxw
qmut	qemqmút	qmumt
English		
bird	birds	small birds
chair	chairs	small chair
bowl	bowls	small bowl
lake	lakes	small lake
table	tables	small table
man	men	little boy
woman	women	little girl
hat	hats	little hat

Telephone Conversation No. 1

76. Weyt-k Susan ri7 ye7éne.
Hello this is Susan.
77. Weyt-k Susan...lé7en-k tucw.
Hello Susan, are you in good health?
78. Mé7e lé17e-ken...enwí7!
Yes I'm fine, yourself?
79. Kwenwéwen re xexé7 te sxwexú7
I've caught a terrible cough.
80. W7ec k kénmúcw wel k7ep-k.
What were you doing to get sick?
81. W7ec é7elkstwen ne nekéct.
I work in the forest.
82. Tsútst-ken e nskúklem tek stektsúsem..
I'm going to make firewood.
83. Stémi tek stektsúsem k tsníkstc?
What kind of wood are you cutting?

Conversation No. 2

84. Tsqíystéten re cw7it te skweltsentsút.
I'm writing a recipe book.
85. Yerí7 e sxexé7...sesésle me nstétwem.
You are so smart. I will buy two of them.
86. Me7 élkwcwtsen tek seséle.
I will put away two for you.
87. K̓winc me7 stscem̓téps?
What will they cost?

88. Me7 tsilkst tek sqlew k nekú7.
They will be five dollars each.
89. Me7 tétwem-ken e wí7stcwes.
I will go there to buy some when you finish them.
90. Yerí7 re nsqwetséts.
I'm leaving now.
91. Me7 wíktsen.
I will be seeing you.
92. W7ec k sótu7cw
Do carry on and take care.

Conversation No. 3

- | | |
|---|--|
| 93. Weyt-k ye7éne ri7 re Sylvia.
W7écen re Theresa? | Hello this is Sylvia.
Is Theresa there? |
| 94. Mé7e w7ec kémell pe ítcwes. | Yes she is here but she's asleep. |
| 95. Me7 qwlentéten re Theresa e néñses. | I'll call Theresa later. |
| 96. Ta7 k sq7est.s me7 qwetsétses tek
me7 elkst. | She will be going to work soon. |
| 97. Me7 nes te Tsqéscen tek me7
llepllépsem ne xyum te t7ikw ílu7. | She's going to Canim Lake to fight fire. |
| 98. Héqen e ílel yem. | Well maybe she's tired. |
| 99. Me7 tsunc e sxwqweltétlkwecwtsem
e tspelqíl cwes. | Tell her to give me a call when she returns. |
| 100. Yerí7 me7 wíktsen penhén. | Sure see you sometime. |

Conversation No. 4	C7ell7íllen re qelmúcw - Potluck Luncheon
--------------------	---

- | | |
|---|--|
| 101. Weyt-k...stémi ke 7tsúwet? | Hello, what are you up to? |
| 102. Ta7 put k stem. | Nothing much. |
| 103. Me7 w7écen-k ne cplúlkwtén. | Will you be at the community centre? |
| 104. Tsut e sc7ell7íllens re qelmúcw nu7. | People are going over there to eat. |
| 105. Xwent ke 7skúlem tek s7íllen. | You can make some kind of food. |
| 106. Me7 nens-ken ri7 ílu7. | I'm going there. |
| 107. Xwent ke nskúkwlem tek spíxle7cw
kémell ta7 ken pell styoqíqen. | I could make some fried bread
but I don't have any cooking oil. |
| 108. Cw7it re nstyoqíqen.
Me7 kectsín tek kwoyí7se. | I have plenty of cooking oil,
I will give you some. |
| 109. Me7 le7. Stémi enwí7 ke 7skúlem? | That would be good. What are you making? |
| 110. Me7 wellqúqwem-ken tek xelxlélcw. | I'm going to boil some corn. |
| 111. Stémi k stsut.s e stskwnems re Judy? | What's Judy bringing? |
| 112. Tsut e stskwnems tek
tsmeínwécw tek peták. | She wanted to bring
potatoe salad. |
| 113. kémell m-welpentés
re petáks. | but she burnt
her potatoes. |
| 114. 11Ená! Kénem wel welpentés
re petáks? | Oh no! Why did she burn
her potatoes. |
| 115. W7ec re yecwmenílus wel llépens
re petáks. | She was baby sitting and so she forgot
about her potatoes. |
| 116. Tsut e stéwems
tek spyu7 te (KFC). | She is going to buy some
Kentucky fried bird from KFC. |

Secwepemc Language Handbook (West Dialect)

117. Yerí7 re nsqwetséts cw7it ns7é7elkst. I'm leaving now, I have plenty of work.

118. W7ec k sótu7cw. Carry on and take care.

119. Ec k w7éc-ucw. May you always be present.

Conversation No. 5

Outing

120. Cwi7 e qwetséts-kt. Come on! Let's get going.

121. Thé7en k tsút-ucw te 7sqwetséts. Where are you going?

122. Me7 nes-kt te Sqemqín. We will go to Savona.

123. Me7 kwéntem re clagmél. We will take the truck.

124. Enwí7 me7 qéyem. You do the driving.

125. E tsút-ucw. If you say so.

126. Thé7en me7 c7íllnet? Where are we going to eat?

127. Me7 kwnémen-kt tek s7íllen? Are we taking some food along?

128. Héqen e qwenén-k te7 s7íllen
nek c7ellnéllcw. Maybe you would prefer to eat
at a restaurant.

129. Me7 c7íllen-kt ne cucwél. Let's eat on the road.

130. Xwent k skúlem-kt tek spíxle7cw
ell me7 txéwsem-kt tek geyú7. We could make some bannock
and peel some carrots.

131. Me7 kwnem-kt tek cts'ell tek letí. We will take some cold tea.

132. Me7 cwenwením-kt pexyéwt. Let's leave early in the morning tomorrow.

Visit to a Museum

Secwepemc	English
133. Stémi ye7éne.	What is this?
134. Ye7éne le t7élkstens lq7es te qelmúcw.	These were tools of the people long ago.
135. Ell ye7éne.	And this?
136. Teméke7 ri7.	That is a stone hammer.
137. Stémenke ri7 ye7éne.	I wonder what this is.
138. Sketst ri7	That is a stone tool for working rawhide.
139. Píqwente yeréy.	Look at that!
140. Mé7e...tselkéws ri7 re nekú7.	Yes one has a band on it.
141. Stémi ri7.	What is it?
142. Qweqú7ll ri7 ne séyse te sllekméwes.	Those are stick game bones.
143. Stémi yeréy k stse7mét.s.	What is that over there called?
144. Xwqwilliñt ri7 yeréy.	That is a birch bark, baby cradle.
145. Stémi yilúne te stlle7.	What is that leaning on the wall, way over there?
146. Meníp ri7...t7élksten ne swéwlem.	That's a harpoon, a fishing tool.
147. Lexéyecte-kucw stémi ye7éne.	Tell us what this is.
148. Ye7éne stúkwtsen...t7élksten ne setétkwe e wéwelmucw.	That's a dipnet, a fishing tool used in the rivers when you go fishing.
149. Téke yeréy!	Look at that.
150. Scweímenéleqs te stkwelkúí te skwel.	Buckskin clothes adorned with porcupine quills.
151. Speqwéletcw neréy tsqíqéy te skweskwést.	A book there with names written in it.
152. Mé7e yeri7 well sxwixwéytemc.	Yes people from the past.
153. Stémenke nu7 re stlle7.	I wonder what that is leaning over there?
154. Tképmen ri7 te nstsuts.t.	I think that's a tanning frame.
155. Me7 suséwentem k swet.	We'll ask someone.
156. Xwéíxwelt...ta7 k stsclxemstém.	It's embarrassing; we don't know what it is.
157. Ah íri7 w7écwes...me7 xpqenwénitem ri7.	Ah never mind, we'll find out.
158. Yéske ri7 k sqwetséts-kt.ílel-ken nukw.	We should be going. I'm feeling tired.

Hike into the Mountains

- | | |
|--|---|
| 159. Cwi7 e trpelcús-kt ne sqeltús. | Come on let's go walk up the mountain. |
| 160. Me7 kwnem-k tek qw7ep ell tek
cw7it tek séwllkwe. | Take a pack-sack and
plenty of water. |
| 161. Yehé7en tek sqeltús me7 í7ekmín̄tem. | Which mountain should we go to. |
| 162. Yehé7en te 7stsut me7 le7. | Which one do you think would be good? |
| 163. Ye7éne yews...ta7 put k cecáles. | This one, it's not so steep. |
| 164. Xéqen me7 pepén-kt tek wenéx. | Maybe we'll find some huckle-berries. |
| 165. Kwéncwes re 7stuikw ell re 7qmut. | Take your large basket and your hat. |
| 166. Ta7 me7 sllépentem e slexéyentem
ihé7en k í7ékwet. | We won't forget to tell someone
where we're going. |
| 167. Héqen me7 pepén-kt tek skwenkwínem. | Maybe we will find some wild potatoes. |
| 168. Lé7ske k pepénet | That would be nice if we found some. |
| 169. Kénmenke me7 swíkem-kt tek kenkéknem. | I wonder if we'll see a bear. |
| 170. E wíkem-kt tek kenkéknem ta7 me7 scwíselc-kt. | If we see a bear we won't run. |
| 171. Me7 kénem-kt e wíkm̄et? | What should we do if we see one? |
| 172. Me7 pupéwem-kt nek llkep. | We will pound on a pot. |
| 173. Kénem mé7e? | Why? |
| 174. Me7 nexéll ri7 tek me7 tek7ílc re
kenkéknem. | The bear will become frightened and run away. |
| 175. Cwi7 e qwetséts-kt. | Let's get going. |
| 176. Grelmán me7 tspelqílcwet. | We'll return at sundown. |
| 177. Me7 kwnem-kt tek séwllkwe. | We'll take some water. |
| 178. Tá7us k sllépenc re 7qw7ep. | Don't forget your sack. |
| 179. Tcúsem-sekt tek tsī . | We should look for pitch. |
| 180. Xwent e sxílem-kt. | We could do that. |

Phrases for Eating

Secwepemc	English
181. Tétit-ken	I'm hungry
182. Tényten-k.	Are you hungry?
183. Titényten-kp.	Are you guys hungry?
184. Nexéxwem-ken.	I'm thirsty.
185. Nexéwmen-k ey.	Are you thirsty yet?
186. Qwenénen-k te7 s7íllen pyin.	Do you want to eat now?
187. Qwenénen-k tek scwíḱ.	Would you like some dried fish?
188. Mé7e...kwoyí7sus k smetsétsemc.	Yes give me just a little bit.
189. Le7 te s7íllen swéti7 k pellsḱúlem?	It's delicious, who made it?
190. Re sxélwe7s yeréy pe skúlem.	Her husband made it.
191. Ne sxwexwéyt.s re swucwt re scwíḱems.	He makes it every year.
192. Qwenénen-k cú7tsem.	Do you want some more?
193. Pell ts'e7úwi-enk.	Do you have any deer meat?
194. Ta7 ken pell ts'e7úwi tsukw teníye.	I don't have any deer meat only moose meat.
195. Tskwékwetsme tek xyum tek skwmiñ.	Get me a big knife.
196. Kectéke ye7éne re syelt k stex7é7em.	Take this plate to one of the elders.
197. Yen ri7 k sxixéyt-s re 7s7íllen.	Is your food hot enough?
198. Kénem e stsíctsen.	Shall I heat it up for you?
199. Yeri7 sxyeps re stcétkwe.	The soup is hot enough.

Secwepemc Language Handbook (West Dialect)

200. Yecwestút-ce...xixéyt ri7. Be careful, it's hot.
201. Cwete7úy yerí7 sle7s...kukwstsétsemc. That's too much, that's enough, thanks.
202. Xwexyémen-k cú7tsem. Any more?
203. Re m-ǵwempép le sxúsem...ta7 k stem. There isn't any sxúsem left, it's all gone.
204. Tskénem ke7 stsut. How is it?
205. Ṭect. It's sweet.
206. Qeyt. It's sour.
207. Ts'alt. It's bitter.
208. Xixéyt te s7íllen. It's hot (spicy).
209. Xewte7úy. It's too dry.
210. Ts'alte7úy. It's too salty
211. Le7úy te s7íllen. It's very good food.
212. Qéyt te s7íllen. It's sour food.
213. Welép re nsplútsen. My mouth is burning.
214. Tect re tutsín̄ten. The dessert is sweet.
215. Ts'alt te s7íllen ri7. It's salty food.

Secwepemc Language Handbook (West Dialect)

Basic Expressions

Long ago Secwepemc greetings were expressed in song as well as in verbal expressions. Greeting can set the stage for further discussion or can end the day with a pleasant farewell from an elder.

General Greetings

- | | |
|---------------------------------|--|
| 216. Lé7en-k tucw. | How are you? |
| 217. Lé7e-ken. Ell enwí7. | I'm fine, yourself? |
| 218. Lé7e-ken ell re ntsétswe7. | I'm fine also. |
| 219. Tscwinúcw-k nukw. | It seems you've made it through the night. |
| 220. Lé7en ke7 s7etíc. | Did you sleep well? |
| 221. Mé7e...le7 re ns7etítc. | Yes I slept well. |

Thanks

- | | |
|--------------------------|--|
| 222. Kukwstsétsemc. | Thank you. |
| 223. Kukwstétselp | Thanks to all of you. |
| 224. Kukwstéc-kucw. | On behalf of all of us, thank you. |
| 225. Kukwstéc. | You have done a good deed for him/her. |
| 226. Kukwstép | You have done them a good deed. |
| 227. Kukwstsít | They have done you a good favour. |
| 228. Yerí7 e skukwstsút. | You are very fortunate. |

Secwepemc Language Handbook (West Dialect)

Goodbyes

- | | |
|---|-------------------------------|
| 229. Pútucw | Goodbye. |
| 230. Me7 wíktsen pexyéwt. | I'll be seeing you tomorrow. |
| 231. Me7 wíktlmen. | See you all. |
| 232. Pútucw. | Goodbye. |
| 233. Pútu-cwiye. | Goodbye to everyone. |
| 234. Me7 wíktsen pexyéwt. | See you tomorrow. |
| 235. Me7 wíktsen nek nekú7 tek sxetspésq̓t. | See you in a week. |
| 236. Me7 wíktsen e tskítsc-ucw. | See you when you get here. |
| 237. W7ec k só7u7cw. | Be on your way but take care. |

T7eyentwécw - Introductions

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 238. Joan ye7éne re Mary. | Joan this is Mary. |
| 239. Jean re nskwekwst...swéti7 ke7 skwest. | My name is Jean, what is your name? |
| 240. Swéti7 ke7 kwséltkten. | Who are your relatives? |
| 241. Thé7en k mút-ucw. | Where do you live? |
| 242. Ne Tkemlúps re múmtwen. | I live in Kamloops. |
| 243. Thé7en k sí7ek-ucw. | Where do you come from. |
| 244. Te Tkemlúps re sí7e7k-wen. | I come from Kamloops. |

Secwepemc Language Handbook (West Dialect)

Politeness

In the Secwepemc language politeness can be heard in the tone of voice because there is no word for the English term "please." Politeness can also be: when offered something such as food, one must accept as is. Another politeness would be to accept something, say in a "give away" an article "as is" without rummaging for something which you desire, but accepting what is handed to you.

Other

- | | |
|--------------------------|--|
| 245. Ts̓klem-ce tsem. | Just wait a moment. |
| 246. Me7 le7. | That would be nice. |
| 247. E ʔ7é7c-ken | I'm coming through (front or back) of you. |
| 248. Ta7 k sts'xwentsín. | That was unintentional. |

Qw7el - Conversation

- | | |
|---|------------------------------------|
| 249. Stémi ke 7tsúwet. | What are you up to? |
| 250. Tsútst-ken e séwentsen tek stem. | I wanted to ask you something. |
| 251. Stémi k sptínesmenc re sqw7els re qelmúcw. | What did you think of the meeting. |
| 252. K̓winc k stscem̓téps ye7éne. | How much does this cost? |
| 253. Steʔékwe7 re stscem̓téps. | It costs too much. |
| 254. Kénem e nskwelléllen tek sqlew̓. | Can I borrow some money? |
| 255. K̓winc ke7 stsut te 7skwellén. | How much do you want to borrow? |
| 256. Úpekst nstsutst e nskwelléllen. | I want to borrow ten dollars. |

Secwepemc Language Handbook (West Dialect)

Cwelcwélt – Stable Health

- | | |
|---|---|
| 257. K7épen-k. | Are you feeling sick? |
| 258. Ta7 put ke nslél7e. | I'm not feeling that great. |
| 259. Kénem-k. | What is wrong with you? |
| 260. Xexé7 re nsxwexúxw7e. | I have a terrible cough. |
| 261. Xexé7 re nsqepqíqen. | I have a terrible headache. |
| 262. Nes sek nek tákte. | You should go to the doctor. |
| 263. Re m-xíxlem-ken mell. | I've already done that. |
| 264. Kúlem sek tek qelmúcw re
melámens. | You should make some Indian medicine. |
| 265. Me7 spépelkwecwn re nméme7.
tek me7 séswen | I will phone my mother to ask her. |
| 266. Me7 séswen e stsútseñmectsems
ihé7en e xílltmes re melámen. | I will ask her how to make the medicine. |
| 267. Tselxemstés ri7 re nméme7 ihé7en
e xílltmes re melámen. | My mother knows how
to make that medicine. |
| 268. Yerí7 re nsqwetséts. | I'm off now. |
| 269. Me7 wíktseñ nek nekú7 tek mégcen. | I'll see you in a month. |
| 270. W7éces k le7stsút-ucw. | Behave yourself. |
| 271. Tskelélñemstewes re stetex7ém. | Listen to your elders. |

Secwepemc Language Handbook (West Dialect)

Suséwtsnem - Questions

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 272. Stémi ye7éne. | What is this? |
| 273. Stémi yeréy. | What is that over there? |
| 274. Stémi yeréy ne 7seqút. | What is that article by your side? |
| 275. Swéti7 yeréy. | Who is that? |
| 276. Swéti7 k nes ne splulkw te sqw7el. | Who went to the conference? |
| 277. Swéti7 k peskúlem te spíxle7cw. | Who made the fried bread? |
| 278. Swéti7 k wiktc le pexyéwtes. | Who did you see yesterday? |
| 279. Penhé7en me7 tsnés-ucw í7élye. | When are you coming here? |
| 280. Penhé7en me7 tsnesnéses í7élye. | When are they coming here? |
| 281. Penhé7en me7 qwetsétset. | When are we leaving? |
| 282. Thé7en wes k qw7éles re qelmúcw. | Where is the meeting? |
| 283. Thé7en k xqelmucwéllcw. | Where is the Band Office? |
| 284. Thé7en k ste7ékwes. | Where do they come from? |
| 285. Thé7en k í7ek-ucw? | Where are you going? |
| 286. Thé7en wes k tsxíllstcwes
m-kúlencwes re kéme te miñc. | How do you make pine needle baskets? |
| 287. Tselxmékstmcen k sleglegém
te s7elkstékst. | Do you know how to knit/crochet? |
| 288. Kénem k swiktc. | Do you see it? |
| 289. Kénem mé7e. | Why? |
| 290. Kénem wel tsut íri7. | Why did she say that? |
| 291. Kénmes-enke wel xílem. | I don't know why that happened. |

Secwepemc Language Handbook (West Dialect)

292. Kénem wel xéne. Why did she get hurt?
293. Ta7 k skénems. Nothing happened to her.
294. Penhé7en ke m-xílmés tri7. When did she do that?
295. Kénem wel xílem. Why did she do that?
296. Kénmes-enke. I don't know what happened.

Intransitives Forms

I you he/she we (include) we (excl)

-ken	I/me
-k	you
zero	he/she
-kt	we inclusive
-kucw	we exclusive
-kp	you plural

297. Me7 nens-ken te Tkemlúps. I will go to Kamloops.
298. Me7 tskwékwen re lepyós. I will get the hoe.
299. Me7 nes-k te ctuméllew. You will go to the store.
300. Re m-nés te Téxelc. She went to Sugar Cane.
301. Re m-nés-kt te sqeltús. We went to the mountains.
302. Me7 nes-kucw te Penkúpe. We (but not you) are going to go to Vancouver.
303. Re m-qwetsqwetséts-kp éytsell kiktscwen. You all left before I got there.
304. Enwí7 yews k nes te ctuméllew. You go to the store.
305. Re m-qwetséts lu7 mell. She/he already left.

Secwepemc Language Handbook (West Dialect)

- | | |
|--|--|
| 306. Pyin me7 cwíselc-k. | This time you run! |
| 307. W7ec lu7 pwúmes. | He used to drum and sing. |
| 308. E kitsc-kt ne pésellkwe me7 méllelc-kt. | When we get to the lake we will rest. |
| 309. Me7 nes-kucw ɬlu7 ell. | We're going there too. |
| 310. Kénem mé7e. | Why? |
| 311. Ta7-kucw me7 slexéyectst. | We're not telling you. |
| 312. Ta7 ken sqwíqwlénst. | I'm not telling a lie. |
| 313. Yerír7e e sekitsc-kt. | We are almost catching up. |
| 314. Xweñcén-kucw te m-ɬ7ek. | We all walked fast as we went. |
| 315. Wíktpen re smúwe7? | Did you all see the cougar? |
| 316. Mé7e ell wíkt.s-kucw ell. | Yes and he saw us too. |
| 317. Cwsenwéntls-enke. | It must have smelled our scent. |
| 318. Wíktcen te yect te súpe7s? | Did you see its long tail? |
| 319. Tá7a nexéxelman. | No I was afraid of it. |
| 320. Tuxwtúxwt yem e snexexelúll. | You are such a fraidy cat. |
| 321. Me7 lexéyectem re síse7 te swíkem-kt. | We will tell uncle what we saw. |
| 322. Tshéqen e miméy ey. | Maybe its still close by. |
| 323. Kénmenke k snekwestsút.s? | I wonder if it's alone. |
| 324. Re m-wíkem mell ri7 re xpé7e te smúwe7. | Grandfather already saw a cougar before. |
| 325. Re m-lexéýens le tsúwet.s penɬú7. | He told of all his activities back then. |

Secwepemc Language Handbook (West Dialect)

Pointers for Places

- | | |
|--|--|
| 326. Nerí7 le m-tntésés re spéke7s. | That was where he put his gloves. |
| 327. Nerí7es k emút-ucw. | Sit right there. |
| 328. Nú7es k síxencwes re letép. | Move the table over there. |
| 329. Nú7 re m-stsútes re spéts'en. | A rope was lying on the ground over there. |
| 330. Yerí7 le yegínkes ne stéckens re xpé7e. | It was grandfather's tether for his backpack. |
| 331. Tékci7es k élkwencwes re pétse. | Put away the digging stick in there. |
| 332. Ne7élyus k tntécwes re ts'elcwílep. | Put the chair here. |
| 333. W7ec ne7élye re Susan. | Susan is here. |
| 334. Tsúten e sw7ecs ne7élye tek q7es? | Does she plan on staying for a long time? |
| 335. T7élye me7 tswéllcwet. | We will build a house around here. |
| 336. Nu7 ne pésellkwe me7 lé7es put. | Over there by the lake would be the best spot. |
| 337. Ne ctenú7s re setétkwe wes re wéwelmes. | He does his fishing on the otherside of the river. |
| 338. Tlúl7e-ce tek kwoyí7se. | Move over just a bit. |
| 339. Tá7us ke7 síxelo tlrí7. | Don't move from that spot. |
| 340. Ne tkwékweltks re clémens re ts7élkwes. | It's put away on the bottom of his container. |
| 341. Ne tqeltk wes re tcúcwsemwen. | I was looking for it on the top. |
| 342. Sí7ek ne se7wít.s re síntses. | He's coming behind his little brother. |
| 343. Sts'lewt ne seqút.s re tsétses. | She's standing beside her little sister. |
| 344. Kekík7et ne newí7s re púltes re sqéxes. | Her dog lay close by her. |
| 345. Kekéw m-witsínes te m-stete7ék. | They could be heard from afar as they approached. |

Secwepemc Language Handbook (West Dialect)

346. Kekéwes k stseǵmínc re ǵweméke7. Throw the ball far.
347. Melcentéke re ǵweméke7 tken7élye. Kick the ball towards this way.
348. ǵlu7 me7 w7écwes re ts'i7. The deer will be over there.
349. ǵlu7 me7 kúlmet tek cwekméllw. We will build a meat rack over there.
350. Ne ctsetétle7s wes re stseǵmínt.ses re lekált. He throws the card down in the center.
351. Ne skmews re mútes re tsétses. Her little sister is sitting in between them.
352. Tser7ép re sklékstem. There's a heavy rain storm pelting down.
353. Tsigrép re kwséltkten-kt. Our relatives have arrived here.
354. Tkenrí7 wes re píxmes. He hunts over that way.
355. Ne kwellként.s re letép re mútes re pus. The cat is sitting underneath the table.
356. Nerí7 wes re mútes kwemtús. It always sits there.
357. E kwenwénc ri7 me7 kectéc tek séwllkwe. If you catch it give it water.
358. W7ec lu7 pentlú7. He was here at that time.
359. Tken7élyus k ǵ7ek-ucw. Come over this way.
360. ǵlu7 le mútes. He lived over there.
361. ǵ7élye le m-tswíkstmes. He was seen around here.
362. Tqeltk m-ǵúcwtes re ǵúcwke7. The kite flew very high.
363. Le qwiqwít te tscpucw tqeltk m-sukwt.s The blue balloon was blown high up.
364. Tkentkwékweltk.s re sqeltús me7 sténes. It will come to rest at the bottom of the hill.
365. Tken7élyes re tsitcw me7 répentmes k tsrep. We'll plant a tree on this side of the house.

Secwepemc Language Handbook (West Dialect)

Kénem - What Happened?

366. W7ec k kénmucw?	What are you doing?
367. W7ec k kénmes?	What is she doing?
368. W7ec k kénmep?	What are you people doing?
369. Me7 kénem-kp?	What are you people going to do?
370. Wel e kénem!	Low and behold! but what should happen!
371. Re m-kénem lu7?	What did happen that time?
372. Re m-kénem re sqéxe?	What happened to the dog?
373. W7ec re cwéymes.	It's barking.
374. Ts'xentéke e stémes k tscweyst.s.	Go see what it's barking at.
375. Re Louise ts'xéltcwens re stsqéy te stsqéycítem.	Louise read her letter.
376. Kukwentwécw re tutuwíwt.	The boys wrestled.
377. Tsentwécw re sqelqlémcw.	The men boxed.
378. Qweltéltcwem re stsmémelt.	The children read books.
379. W7ec tímes te stektsúsem.	He's chopping wood.
380. Wéwens re stsmémelt.	She hollered to/for the children.
381. Me7 pwum-k.	You do some drumming.
382. W7ec re kútsentsútstwen.	I'm cooking.
383. Re m-kútsentsút ri7.	He cooks for himself.
384. Me7 kwełtsenélt-ekwe.	She says that she'll cook for the children.

Secwepemc Language Handbook (West Dialect)

Sllekméwes – Stickgame

- | | |
|--|--|
| 385. Me7 llekméwes-ekwe re qelmúcw. | Someone said that the people are going to have a stick game. |
| 386. Cwi7 tskwénte re 7qweqú7ll. | Come on get your game bones, |
| 387. ell re 7sxtsits'éy. | and your game sticks too. |
| 388. Tkwínkwenc k siséyse ne k nekúsem? | How many people are there in one team. |
| 389. Me7 teqméknekst ne k nekúsem ri7. | There are six people per team. |
| 390. Me7 kwéntem ell re pumín-kt. | We will take our drums too. |
| 391. Cspélkucwte re s7i7llew te sqélqlemcw. | You telephone the other men. |
| 392. Ta7 me7 stsukws k sqélqlemcw
nuxwnúxwenxw ell. | Not only men but women too. |
| 393. E tsútucw. | If you say so. |
| 394. Me7 séswen re ntúme. | I will ask my aunt. |
| 395. Stém-enke k stséwsten. | I wonder what is offered as the prize? |
| 396. Nts'e7sqéxe7 ell swelmínk me7 stséwsten. | A horse and gun will be the prizes. |
| 397. Cw7it te qelmúcw me7 w7ec tek me7 tspiqw. | Lots of people will be there to watch. |
| 398. Xexé7 le setsetsíntens le q7es te qelmúcw. | The people long ago had powerful songs. |
| 399. Me7 stínem-kt wel me7 xpqenwéñtem. | We'll sing until we learn them. |
| 400. Kelélnem-ce w7ec setsínmes re 7qetsk. | Listen your big brother is singing. |
| 401. Me7 xlítemc-ekwe ell. | They say there will be a feast also. |
| 402. Yeri7 nsqwetséts. | I'm leaving now. |
| 403. Me7 wíktsen ílu7 ne sllekméwes. | I'll see you at the stickgame. |

Secwepemc Language Handbook (West Dialect)

Skúlem te Spíxle7cw - Making Bannock

404. Me7 tntec k cmeséke7 tek peqpiq nek tseckpúpcw.
405. Me7 métenec neri7 k kellés tek stcímen tek tsecúlecwten.
406. Cenkwéke7 tek lesél tsukw.
407. Nekúkw7e tek ú7se neri7 me7 métenec.
408. Me7 le7 k scíyenc.
409. Me7 ckúcwle7cwenc re peqpiq.
410. Ctékle7kwente tek séwllkwe.
411. Me7 cíyenc wel me7 le7 k smet̓.s
412. Me7 tsecúlecwenc wel me7 ta7 wes k t̓páqes.
413. Kwénte k cpíxmeñ me7 ctékenc tek styoqín.
414. E xyep tek le7 re qwtell/styoqín me7 tsgem-k te7 skúlem.
415. Me7 p̓ixenc ke 7spíxle7cw wel me7 q̓welt.
416. Me7 pelq̓entéc tken seqút.
417. Me7 p̓ixenc wel me7 q̓welt cú7tsem.
418. Me7 kwenc me7 tntécwes nek syelt.
419. E pger put me7 tiq̓úsenc tke7 sxuxwyém me7 illencwes.
420. Stéñi cú7tsem me7 skúlem-kt.

Secwepemc Language Handbook (West Dialect)

English

Put four cups of flour in a bowl.

Add three teaspoons of baking-powder.

Only one spoonful of salt.

Add one egg.

Stir it good.

Make a well in the flour.

Pour water into the mix.

Stir it until it's mixed good.

Nead the dough until it isn't sticky.

Take a frying pan and pour some cooking oil into it.

When it becomes heated, tear a piece off of what you have made,
you fry your bannock until it's cooked.

You roll it over onto the other side.

Again fry it until it's cooked.

Take it and put it on a plate.

When it is cooled just a bit, put your favourite topping on it and eat it.

What else can we make?

Secwepemc Language Handbook (West Dialect)

Qwíts'em – Doing the Laundry

- | | |
|---|---|
| 421. E qwíts'encwes re stemstíteṁt... | When you do the laundry, |
| 422. Me7 kwenc re stemstíteṁt me7
ckíllencwes k piq...pegpégt héqen. | Take your clothes and
separate the whites, greys, tan maybe. |
| 423. Me7 kwenc k s7i7llew me7
tntécwes ne xwqwíts'meṁ. | Take some of them and
put them in the laundry tub. |
| 424. Me7 cpwétkwenc tek cenḱwéwll
tek ts'éwsten nek sqwíts'em. | Pour in one cup of laundry soap. |
| 425. E piq tek stemstíteṁt me7 nxixyétkwe
ke 7séwllkwe. | If it's a load of white clothes
your water could be hot. |
| 426. E ta7 e spiqs tek stemstíteṁt me7
cts'ell tek séwllkwe ne 7sqwíts'em. | If it isn't white clothes use
cold water for your laundry. |
| 427. E wi7stc ke7 sqwíts'em me7 títs'enc
k s7i7llew héqen. | When you are finished with your laundry
you might iron some of them. |
| 428. Me7 llucwllícwpenc k stektíts'e7 ell me7
penḱnéwsenc k s7i7llew. | You hang up the shirts/blouses and
fold some of the others. |
| 429. E wi7st re 7s7elkst me7 el7élkwenc re
ts'éwsten ell re títs'ke7. | When you are finished put away:
laundry soap and clothes iron. |
| 430. Me7 knúcwent.s re 7tsétse. | Your little sister will help you. |

Secwepemc Language Handbook (West Dialect)

Tsigép re Tucwíllcwell

431. Tsigép re tucwíllcwell. Strangers have arrived.
432. Cwi7 e tsúnmectem xwexwéyt te
ctsetsítewteñs re qelmúcw. Come on let's show them around the
community.
433. Me7 í7ek-kt wel me7 cwtep re cucwéll. We will go to the end of the road.
434. Me7 nes-kt te tsitcws re kúkwpí7. We will go to the the chiefs house.
435. Me7 ts'exécitc te stswellews re tswéllcwem. You can look at the houses which the
carpenters built.
436. Re steíex7ém ri7 kúlcem e tsitcws. It was built as an elders' home
437. Kúlcem te í7ektéñs k tskúpstem tek tselcwílep. A wheel-chair ramp was built.
438. Ne tkémqíñs re tsitcw re tskúles re necnústeñ. There is a sky light window.
439. Xwexwéyt ri7 ts'ílmes. They are all the same.
440. Ne7éne ne seqút.s re cucwéll me7
répentmes k punllp. Here at the side of the road
a juniper tree will be planted.
441. Ne7éne ne cw7úllcwteñ me7 xyum tek tsrep At the entrance there will be a big tree
nerí7 me7 tntem. planted there.
442. Stémi tek tsrep te7 stsut? What type of tree do you think it will be?
443. Me7 kúlem-kucw ell tek pépsellkwe nerí7. We will build a little lake there too.
444. Me7 í7ek-kt tken7élye. We will go this way.
445. Me7 wiktc re Yecwmeníletn. You can see the Day Care.
446. Tken7élyes re Yecwmeníletn me7 wiktc
re cséýsetn. On this side of the Day Care you will see
the playground.
447. Re Cllepsméllcw yerí7 le tsiqw te tsitcw The Fire Hall was the red house that we
te m-ptéksentem. Passed.

Secwepemc Language Handbook (West Dialect)

448. Ye7éne ri7 re nkyé7e re tsitcws. This one is my grandmother's house.
449. Ne tkenú7s re tsitcws re nkyé7e re múmtwen. I live on the other side of my grandmother's house.
450. Tkenú7s ye7éne re cucwéll re tsitcws re n7ú7qwi. On the otherside of this road is where my sister/brother lives.
451. Ne seqút.s re ntsitstcws re mútes re nstemémt. My friend's house is beside my house.
452. Me7 í7ek-kt ne nexléwsten. We will cross over the bridge.
453. Ne ctenú7s re tswee re cw7ítes re tsetsítcw. There are many houses on the otherside of the creek.
454. Ne tkwékweltk re tspeg me7 estílet. At the bottom of the burned spot we'll stop.
455. E ptéksentem tli7 me7 sxest ne ckmenks re sqeltús. Once we pass it there will be shale rock on the hillside.
456. Pésellkwe me7 swíkem-kt e qéltet When we reach the top we'll see a lake.
457. Pell skwésten? Does it have a name?
458. Peqétkwe re stse7mét.stem tek setétkwe. That lake is called White Lake.
459. Melámen ri7 te séwllkwe. It is a medicine lake.
460. Nu7 cú7tsem me7 tswéllcwes k s7i7llew. Others will build there.
461. Xetáqs me7 kúlem tek cucwéll. First a road will be built.
462. Me7 yews k stentém nu7 k séwllkwe. Then water will be brought in.
463. Cwi7 yews k speldqíc-kt. Come on lets turn around and go back.

Secwepemc Language Handbook (West Dialect)

Ckélmen - The Sawmill

464. E kitsc-kt ne tspeps me7 witc re ckélmen. When we get to the pond you'll see the sawmill.
465. Cw7it te sníkmen w7ec re tslegstémes tlrí7. Lots of sawdust is hauled away from there.
466. Witsín ri7 m-7élkstes re wew7éc. It's noisy when people are at work.
467. Kwenctsín wes k el7élkstes nerí7? What are the times of work there?
468. Tsútsllke7 te skwékw7es m-yews re s7e7élkst.s. They begin work at seven o'clock.
469. Crepqín éytsell me7 crepqínmes. The sun is directly overhead when they have lunch.
470. Tsilkst re skwékw7es m-wí7es re s7elkst.s They finish work at five o'clock.
471. Tcw7ítem k w7ec k el7élkst? Are there many workers?
472. Ta7 put k scw7it.s nerí7 k el7élkst. There aren't many workers who work there.
473. Kwinc k sts7éystem k el7élkst. How much are the employees paid?
475. Úpekst ell seséle te sqlew ri7 re sts7éystem re el7élst ne Ckélmen. Sawmill workers are paid twelve dollars an hour.
476. Wenécwmen? Is that the truth.
477. Wenécwem ri7. That's the truth.

Secwepemc Language Handbook (West Dialect)

Sq̓ílye – Sweathouse Vocabulary

cpleḡ	sq̓ílye	q̓ílye	tswec
t7ikw	scenc	qwéltsen	xixéyt
tet7i7kwem	xyep	tq̓íwsem	xixeyte7úy
sq̓wex	tmólsem	yeḡentsút	sécwem

- | | |
|--|--|
| 478. Cwi7 cpleḡ-ce. | Go and prepare the sweathouse. |
| 479. Me7 néns-ken ḡlu7 te sq̓ílye enéḡses. | I'll go to the sweathouse later. |
| 480. Me7 q̓ílye ell re 7sintse. | Your little brother will sweat too. |
| 481. Me7 nes ne tswec te k me7 sécwem. | He will go to the creek to bathe. |
| 482. Xyúmes te k t7ikw ke 7skúlem. | Make a big fire. |
| 483. Me7 tmólsem nerí7 k scencénc. | Put lots of rocks in the fire. |
| 484. Tskwném-ucw te k qwéltsen. | Get some fir branches. |
| 485. Tá7us k scwit.s ke 7stq̓íwsem. | Don't break too many branches. |
| 486. Me7 úkwenc te sq̓ílye. | Pack them to the sweathouse. |
| 487. E xyep te k tet7i7kwem re scencénc
me7 cw7u7llew-kt. | When the rocks spark red hot
we'll enter the sweat. |
| 488. Tmólsem-ce cú7tsem te k scencénc. | Put more rocks on the fire. |
| 489. Me7 yeḡentsút-k tek qwéltsen. | You rub your skin with fir branches. |
| 490. Me7 sécwem-k ne k tswec. | You bathe in a creek. |
| 491. Kwemtúses ke 7sxílem. | Do that all the time. |
| 492. Re kyé7e me7 cw7u7llewst.s re imts.s. | Grandmothers sweat with their
grandchild. |
| 493. Re síse7 me7 cw7u7llew méte qwse7s. | Uncle with his nephew. |
| 494. Enwí7 me7 knúcwmen. | You will be the helper. |

Secwepemc Language Handbook (West Dialect)

495. Me7 tsyecwemínstc re tsyeqw. You look after the fire.
497. Me7 sécwem-k éytsell me7 cw7u7ll-ucw. Bathe good before entering the sweat.
498. Re 7kyé7e me7 setsínem ri7. Your grandmother will sing a song.
499. E wi7 k sqíly-emp me7 sécwem-kp. When you (plural) finish sweating,
bathe again.
500. E wi7 k sqíly-emp me7 tsrentép re qwéltsen. When you are all finished weating,
burn the fir boughs.

